



3

MUÉRRÁ ÓFA PÓTO MARÁMA ARAPCHÁ ÓRA AJÁ MAUSÍRRAJÁCA

LIBRO COLOREABLE DE LECTURA PARA NIÑOS EN LENGUA MALECU

Presentación

La presente colección de seis libros coloreables de lectura para niños en lengua malecu fue creada en el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, con el fin de motivar el aprendizaje y la retención tanto de la lengua como de la tradición oral de este pueblo.

Debe tenerse claro que los textos no corresponden, en cuanto a la forma, a las historias tradicionales malecus (“mausírrajáca”), pero sí se respeta su contenido básico. El propósito de su creación es didáctico: se trata de que los niños puedan aprender la gramática, el vocabulario y la pronunciación de la lengua malecu a partir de los textos, a la vez que se interesen por las narraciones tradicionales y practiquen la lectura. Por este motivo, las historias están simplificadas e ilustradas. Idealmente, los niños podrán pedirle después a un adulto que les narre la historia con todos los detalles y con las características propias de la tradición oral.

El guión fue construido por Víctor Obregón Apéstegui, Alejandro Rocha Sánchez y Carlos Sánchez Avendaño con base en historias contadas por el señor Eustaquio Castro Castro y la señora Alvina Muñoz Muñoz. En el proceso colaboraron también Raquel Fonseca Marín, Elidieth Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz e Iliana Elizondo Castro como traductoras. Posteriormente, Carlos Sánchez Avendaño depuró la versión final con don Eustaquio Castro Castro y verificó la corrección de los textos con doña Alvina Muñoz Muñoz. Las ilustraciones fueron creadas por Marijosé Chaverri Abarca, Yahaira Campos Morales y Diego Zúñiga Espinoza. Este último también se encargó del montaje final de los libros. Las ilustraciones del muérra están basadas en un dibujo original de Raquel Fonseca Marín, al que Yahaira Campos Morales le dio el acabado final. La digitalización de los dibujos y el diseño de la portada estuvieron a cargo de Ana Carolina Fernández Barboza y Diego Zúñiga Espinoza.

La ortografía empleada es la diseñada por el Dr. Adolfo Constenla Umaña, tal y como se expone en su libro *Gramática de la lengua guatusa*, publicado por la Editorial de la Universidad Nacional.

Todos los libritos se pueden encontrar y descargar en la página web **www.dipalicori.ucr.ac.cr**.

Sobre el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”

El proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en

consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Una de las labores más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). La presente serie de libros es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto

Turúco fáru muérra ifánhe.



Muérra póto maráma
irritíye únhe turúco



Muerra irritóre póto
maráma iúco.



Jué ní maráma iúnhe iúco
lacácha ochápacá póto
ninháfa lacácha curíjuri.
Níni ochápaca icuri.



lochá ipítenhe iaráteca tîni.
Ní icurí rriquíye: “nicotá
mitáf”.



Tacá icurí tafínhe nocócha,
tan nicacáfa epéme ipcoquí
taíquinhé tacá ipítequí
toínhe ú cóne.



Tacá muérra curíjurí iyú
óje, tacá iyú tóye turúco.



Muérra curíjurí irrielónhe
lacá calíco, tacá lacá calíco
irrielónhe octaráyu.



Tacá ichalhé punhé curíjurí
tacá ijóye. “Jué nachalhé
punné, puráni epéme
tatárinhá arrafáre muérra”



Tacá nitonhé pílhi, tacá
irriquíye: “Tontitó mipíye
píte”



Tacá nílha iptarráje octára.



Curíjurí ní múri pílhi itué
maráme chácháfa iú
carráco



Tacá itafínhe muérra
atácachá lacá calíco, puráni
nápenápenhe tócufo.



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 “DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA”

Muérra ófa póto maráma arapchá óra ajá mausírrajáca.
Libro coloreable de lectura para niños en lengua malecu

Narradores: Eustaquio Castro Castro y Alvina Muñoz Muñoz

Colaboradores hablantes de lengua malecu: Raquel Fonseca Marín, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz, Elidieth Elizondo Castro

Construcción del guión: Víctor Obregón Apéstegui, Alejandro Rocha Sánchez y Carlos Sánchez Avendaño

Ilustraciones: Raquel Fonseca Marín, Marijosé Chaverri Abarca, Yahaira Campos Morales y Diego Zúñiga Espinoza. Digitalización de **imágenes y portada:** Ana Carolina Fernández Barboza y Diego Zúñiga Espinoza. **Montaje final:** Diego Zúñiga Espinoza.

Depuración del guión y revisión de la ortografía: Carlos Sánchez Avendaño

Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica